

# Sepher N'chemYah (Nehemiah)

## Chapter 8

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Neh 8 - 13

גַּזְזָהּ-לְכָּ אֶחָד מֵאִשְׁרֵי אֶל־הַחֹבֶב נְחֵמְיָהּ נְחֵמְיָהּ Neh8:1  
כְּבָרָה לְפָנָי אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה לְיִשְׂרָאֵל  
וְכָל־הָעָם אָזְנוּ וְהָיָה לְפָנָי כְּלֵב מְבִינִים לְעֹזְרָא הַכֹּהֵן מֵאִשְׁרֵי

אֲשֶׁר לְפָנָי כְּלֵב־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הַחֹבֶב  
אֲשֶׁר לְפָנָי נְשַׁעֲר־הַמָּיִם וַיֵּאמְרוּ לְעֹזְרָא הַסֹּפֵר לְהַבִּיא  
אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

1. waye'as'phu kal-ha'am k'ish 'echad 'el-har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim  
wayo'm'ru l'`Ez'ra' hasopher l'habi' 'eth-sepher torath Mosheh  
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El.

**Neh8:1** And all the people gathered as one man at the street  
which was in front of the water gate, and they spoke to Ezra the scribe  
to bring the scroll of the law of Mosheh which אָזְזָהּ had given to Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--  
καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν  
πύλης τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπαν τῷ Εἰδρα τῷ γραμματεῖ  
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huiοι Israēl en polesin autōn--  
And arrived month the seventh, and the sons of Israel were in their cities.

kai synēchthēsan pas ho laos hōs anēr heis  
And gathered together all the people as man one  
eis to platos to emprosthen pylēs tou hydatos.  
into the wide place in front of gate the water.

kai eipan tō Esdra tō grammatei enegkai to bibliοn nomou Mōusē,  
And they told Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Moses,  
hon eneteilato kyrios tō Israēl.  
which YHWH gave charge to Israel.

וְכָל־הָעָם אָזְנוּ וְהָיָה לְפָנָי כְּלֵב מְבִינִים לְעֹזְרָא הַכֹּהֵן מֵאִשְׁרֵי  
בְּנֵי־בִיָּא עֹזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לְפָנָי הַקָּהָל מֵאִשְׁרֵי  
וְעַד־אֲשֶׁה וְכָל מְבִינִים לְשָׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

2. wayabi' `Ez'ra' hakohen 'eth-hatorah liph'ney haqahal me'ish  
w'`ad-'ishah w'kol mebin lish'mo`a b'yom 'echad lachodesh hash'bi'i.

**Neh8:2** Then Ezra the priest brought the law before the assembly from men to women  
and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

<2> καὶ ἤνεγκεν Εἰδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρῶς  
καὶ ἕως γυναικῶς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

2 kai ēnegken Esdras ho hierous ton nomon enōpion tēs ekklēsias apo andros  
 And brought Ezra the priest the law before the assembly, from man  
 kai heōs gynaikos kai pas ho syniōn akouein  
 unto woman, and all the ones perceiving to hear,  
 en hēmera miā tou mēnos tou hebdomou  
 on day one of the month seventh.

גויקרא בו לפני הקהוב  
 אָנְשׁוֹר לְפָנַי שְׁעַר-הַמַּיִם מִן-הָאֹר עַד-מַחְצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים  
 וְהַנְּשִׂאִים וְהַמְּבִינִים וְאֲזַנֵּי כָל-הָעָם אֶל-סֵפֶר הַתּוֹרָה:

3. wayiq'ra'-bo liph'ney har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim  
 min-ha'or `ad-machatsith hayom neged ha'anashim w'hanashim  
 w'ham'binim w'az'ney kal-ha'am 'el-sepher hatorah.

Neh8:3 And he read from it before the street which was before the water gate  
 from the morning until midday, before men and women, those who could understand;  
 and all the people were attentive to the scroll of the law.

<3> καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσιους  
 τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,  
 καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

3 kai anegnō en autō apo tēs hōras tou diaphōtisai ton hēlion

And he read in it from the hour of the illuminating by the sun

heōs hēmisous tēs hēmeras apenanti tōn andrōn kai tōn gynaikōn,  
 until the middle of the day, before men and women.

kai autoi synientes, kai ōta pantos tou laou eis to biblion tou nomou.

And they were perceiving, even all the ears of the people, to the scroll of the law.

ד ויעמד עזרא הספר על מגדל עץ אשר עשו לדבר  
 ויעמד אצלו מתתיה ושמע ועניה ואוריה  
 וחקניה ומעשיה על ימינו ומשמאלו פדיה  
 ומישאל ומלכיה וחדשם וחדשבדנה זכריה משלם: פ

4. waya`amod `Ez'ra' hasopher `al-mig'dal-`ets 'asher `asu ladabar  
 waya`amod `ets'lo Matith'Yah w'Shema` wa`AnaYah w'UriYah w'Chil'qiYah  
 uMa`aseYah `al-y'mino umis'mo'lo P'daYah uMisha'El uMal'kiYah w'Chashum  
 w'Chash'baddanah Z'kar'Yah M'shullam.

Neh8:4 And Ezra the scribe stood at a wooden podium which they had made

for the purpose. And beside him stood MattithYah, Shema, AnaYah, UriYah, ChilqiYah, and MaaseYah on his right hand; and PedaYah, Misha'El, MalkiYah, Chashum, Chashbaddanah, ZekarYah and Meshullam on his left hand.

<4> καὶ ἔστη Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμιαίος καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Ἐλκία καὶ Μαασαία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαίας καὶ Μισαήλ καὶ Μελχίας καὶ Ὡσαμ καὶ Ἀσαβδανα καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ.

4 kai estē Esdras ho grammateus epi bēmatos xylinou, And stood Ezra the scribe upon stage a wooden. kai estēsan echomena autou Mattathias kai Samaias kai Ananias And stood next to him, Mattithiah, and Shema, and Anaiah, kai Ouria kai Elkia kai Maasaia ek dexiōn autou, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah at his right. kai ex aristerōn Phadaias kai Misaēl kai Melchias And at the left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, kai Ōsam kai Asabdana kai Zacharias kai Mosollam. and Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.

אָזאַ שׁוֹא־לַי לֹמַי-זַי שׁוֹא־לַי זַיזֹוֹל אָזאַז אָזאַז חֲזַרְזַי 5  
:שׁוֹא־לַי זַאִשׁוּ זַחֲזַיזַי  
הַוַּיפְתַּח עֲזָרָא הַסֵּפֶר לְעֵינָי כָּל-הָעָם כִּי-מַעַל כָּל-הָעָם הָיָה  
וּכְפָתְחוּ עֲמָדוֹ כָּל-הָעָם:

5. wayiph'tach `Ez'ra' hasepher l'`eyney kal-ha`am ki-me`al kal-ha`am hayah uk'phith'cho `am'du kal-ha`am.

Neh8:5 And Ezra opened the scroll in the sight of all the people for he was above all the people; and when he opened it, all the people stood up.

<5> καὶ ἤνοιξεν Ἐσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ-- ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ--καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός.

5 kai ēnoixen Esdras to biblion enōpion pantos tou laou--hoti autos ēn epanō tou laou-- And Ezra opened the scroll before all the people, for he was above the people. kai egeneto hēnika ēnoixen auto, estē pas ho laos. And it came to pass when he opened it, stood all the people.

שׁוֹא־לַי זַיזֹוֹל זַאִשׁוּ זַחֲזַיזַי אָזאַז אָזאַז חֲזַרְזַי 6  
:אָזאַז שׁוֹא־לַי אָזאַז זַחֲזַיזַי זַאִשׁוּ זַחֲזַיזַי שׁוֹא־לַי לֹמַי זַאִשׁוּ זַחֲזַיזַי  
וַיִּבְרָךְ עֲזָרָא אֶת-יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם  
אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְהִיָּהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפְּסִים אָרְצָה:

6. way'barek `Ez'ra' `eth-Yahúwah ha'Elohim hagadol waya`anu kal-ha`am `Amen `Amen b'mo`al y'deyhem wayiq'du wayish'tachauu laYahúwah `apayim `ar'tsah.

Neh8:6 Then Ezra blessed אָזאַז the great Elohim. And all the people answered, Amen, Amen! while lifting up their hands; then they bowed low and worshiped אָזאַז with their faces to the ground.

<6> καὶ ἠϋλόγησεν Ἐσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς  
καὶ εἶπαν Ἀμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκυψαν  
καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai ēulogēsen Esdras kyrion ton theon ton megan, kai apekrithē pas ho laos  
And Ezra blessed YHWH, the Elohim great. And answered all the people,  
kai eipan Amēn eparantes cheiras autōn kai ekuuan  
and said, Amen, lifting up their hands; and they bowed  
kai prosekynēsan tō kyriō epi prosōpon epi tēn gēn.  
and did obeisance to YHWH with their face upon the ground.

אָז יִשְׁוֶעַ וַיִּבְנִי וַיִּשְׂרַבְיָה וַיִּמְיֵן עַקְוִיב שְׁבִתֵי הַיּוֹדֵיָה  
מִעֲשֵׂיָהּ קְלִיטָא עֲזַרְיָה יּוֹזָבָד חָנָן פֶּלְאָיָה  
וַהֲלֹוּיִם מְבִינִים אֶת־הַעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עַמְדָּם:

7. w'Yeshu`a uBani w'Shereb'Yah Yamin`Aqqub Shabb'thay  
HodiYah Ma`aseYah Q'rita' `Azar'Yah Yozabad Chanan P'la'Yah  
w'haL'wiim m'binim 'eth-ha`am latorah w'ha`am `al-`am'dam.

Neh8:7 Also Yeshua, Bani, SherebYah, Yamin, Aqqub, Shabbethay, HodiYah,  
MaaseYah, Qelita, AzarYah, Yozabad, Chanan, PelaYah, the Lewiim,  
caused the people to understand the law while the people were in their place.

<7> καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν  
εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.

7 kai Iēsous kai Banaias kai Sarabia ēsan synetizontes ton laon  
And Joshua, and Bani, and Sherebiah, were bringing understanding to the people  
eis ton nomon, kai ho laos en tē stasei autou.  
in the law. And the people were at their station.

וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׁ  
וְשׁוֹם שְׁכָל וַיִּבְיִנוּ בַּמִּקְרָא: ׀

8. wayiq'r'u basepher b'thorath ha'Elohim m'phorash  
w'som sekel wayabinu bamiq'ra'.

Neh8:8 And they read in the book, in the law of the Elohim clearly.  
And gave the sense, and caused them to understood in the reading.

<8> καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐσδρας  
καὶ διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. --

8 kai anegnōsan en bibliō nomou tou theou, kai edidasken Esdras  
And they read in the scroll of the law of the Elohim; and Ezra taught  
kai diestellen en epistēmē kyriou,  
and gave orders in a higher knowledge of YHWH,

kai **synēken** ho laos **en tē** anagnōsei. --  
and **perceived** the people **in** the reading.

קראתו יאמרו ויעזרו ויעזרו ויעזרו ויעזרו  
קראתו-ואם יאמרו ויעזרו ויעזרו ויעזרו ויעזרו  
יעזרו-לכך יעזרו-לכך יעזרו-לכך יעזרו-לכך  
:קראתו יאמרו ויעזרו ויעזרו ויעזרו ויעזרו

טוֹיִאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתְּרַשָּׁתָא וְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר  
וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעַם הַיּוֹם קִדְשׁ־הוּא  
לִיהוָה אֲלֵהֶיכֶם אֲל־תִּתְאַבְּלוּ וְאֲל־תִּבְכוּ  
כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה:

9. wayo'mer N'chem'Yah hu' hatir'shatha' w' Ez'ra' hakohen hasopher  
w'haL'wiim ham'binim 'eth-ha`am l'kal-ha`am hayom qadosh-hu'  
laYahúwah 'Eloheykem 'al-tith'ab'lu w'al-tib'ku ki bokim kal-ha`am  
k'sham`am 'eth-dib'rey hatorah.

**Neh8:9** Then **NechemYah**, who was the governor, and **Ezra** the priest and scribe,  
and the **Lewiim** who taught the people said to all the people,  
This day is holy to **יהוה** your **El**; do **not** mourn **nor** weep.  
For all the people were weeping when they heard the words of the law.

<9> καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς  
καὶ οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῶ  
Ἡ ἡμέρα ἅγια ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε·  
ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

9 kai **eipen** Neemias kai Esdras ho hierews kai **grammateus** kai **hoi** Leuitai  
And **Nehemiah** spoke, and **Ezra** the priest and scribe, and the Levites,  
**hoi synetizontes ton laon kai eipan pantì tō laō**  
the ones bringing understanding to the people. And they said to all the people,  
**Hē hēmera hagia estin tō kyriō theō hēmōn, mē pentheite mēde** klaiete;  
**day a holy It is to YHWH our El, do not mourn nor** weep!  
**hoti eklaien pas ho laos, hōs ēkousan tous logous tou nomou.**  
for wept all the people as they heard the words of the law.

יאמרו להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים  
יאמרו-לכם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים  
:יאמרו-לכם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים

יֹוֹיִאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׁתוּ מִמֵּתֻקִּים  
וּשְׁלְחוּ מְנוֹת לְאֵינן נְכוּן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדֹנֵינוּ  
וְאֲל־תִּעֲצְבוּ כִּי־חֲדָוֹת יִהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם:

10. wayo'mer lahem l'ku 'ik'lu mash'manim ush'thu mam'thaqim  
w'shil'chu manoth l'eyn nakhon lo ki-qadosh hayom la'Adoneynu  
w'al-te`atsebu ki-ched'wath Yahúwah hi' ma`uz'kem.

**Neh8:10** Then he said to them, Go, eat of the fat, drink of the sweet, and send portions

to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Adon (Master).  
Do not be grieved, for the joy of אֱלֹהֵינוּ is your strength.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πῖετε γλυκάσματα  
καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἐστὶν ἡ ἡμέρα  
τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν κύριος ἰσχύς ὑμῶν.

10 kai eipen autois Poreuesthe phagete lipasmata kai piete glykasmata  
And he said to them, Go and eat fatness, and drink sweetness,  
kai aposteilate meridas tois mē echousin, hoti hagia estin hē hēmera  
and send portions to the ones not having! for holy is the day  
tō kyriō theō hēmōn; kai mē diapesēte, hoti estin kyrios ischys hymōn.  
to YHWH our El. And do not faint! for YHWH, is our strength.

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תֵּעָצְבוּ  
כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תֵּעָצְבוּ  
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תֵּעָצְבוּ  
כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תֵּעָצְבוּ

11. w'haL'wiim mach'shim l'kal-ha`am le'mor hasu ki hayom qadosh w'al-te`atsebu.

Neh8:11 So the Lewiim calmed all the people, saying,  
Be still, for the day is holy; do not be grieved.

<11> καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπάτε,  
ὅτι ἡ ἡμέρα ἅγια, καὶ μὴ καταπίπτετε.

11 kai hoi Leuitai katesiōpōn panta ton laon legontes Siōpate,  
And the Levites quelled all the people, saying, Keep silent,  
hoti hē hēmera hagia, kai mē katapiptete.  
for the day is holy, and do not fall down!

יְבֹרָכֶם לְכָל-הָעָם לְאֶכְלֹל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׁלַח מְנוֹת  
וְלַעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוֹלָה כִּי הִבִּינוּ בְּדַבְרֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם:

12. wayel'ku kal-ha`am le'ekol w'lish'toth ul'shalach manoth  
w'la`asoth sim'chah g'dolah ki hebinu bad'barim 'asher hodi'u lahem.

Neh8:12 And all the people went away to eat, to drink, to send portions  
and to make a great rejoicing, because they understood the words  
which had been made known to them.

<12> καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας  
καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

12 kai apēlthen pas ho laos phagein kai piein kai apostellein meridas  
And went forth all the people to eat, and to drink, and to send portions,  
kai poiēsai euphrosynēn megalēn, hoti synēkan en tois logois,  
and to make gladness great; for they perceived the words  
hois egnōrisen autois.  
which he made known to them.

מִיְמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי 13  
 :אֶרְבָּעָה עָשָׂר יָמִים וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי  
 יג וביום השני נאספו ראשי האבות לְכָל-הָעָם הַכֹּהֲנִים  
 וְהַלְוִיִּם אֶל-עֶזְרָא הַסֹּפֵר וְלְהַשְׁכִּיל אֶל-הַבְּרִי הַתּוֹרָה:

**13. ubayom hasheni ne'es'phu ra'shey ha'aboth l'kal-ha'am hakohanim  
 w'haL'wiim 'el-'Ez'ra' hasopher ul'has'kil 'el-dib'rey hatorah.**

**Neh8:13** And on the second day the head of the fathers of all the people, the priests  
 and the Lewiim were gathered to Ezra the scribe that they might gain insight  
 into the words of the law.

<13> Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν  
 τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐσδραν τὸν γραμματέα  
 ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

**13 Kai en tē hēmera tē deutera synēchthēsan hoi archontes tōn patriōn  
 And on the day second gathered together the rulers of the families  
 tō panti laō, hoi hiereis kai hoi Leuitai  
 with all the people, and the priests, and the Levites,  
 pros Esdran ton grammatea epistēsai pros pantas tous logous tou nomou.  
 to Ezra the scribe, to attend to all the words of the law.**

אֲשֶׁר-כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה 14  
 :כִּי יִמְצְאוּ כָתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה  
 אֲשֶׁר יִשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בְּחָג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

**14. wayim'ts'u kathub batorah 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh  
 'asher yesh'bu b'ney-Yis'ra'El basukkoth bechag bachodesh hash'bi'i.**

**Neh8:14** And they found written in the law how אֲשֶׁר צִוָּה had commanded  
 by the hands of Mosheh that the sons of Yisra'El should live in booths  
 during the feast of the seventh month.

<14> καὶ εὔροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ, ὃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ, ὅπως  
 κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,

**14 kai heurosan gegrammenon en tō nomō, hō eneteilato kyrios tō Mōusē,  
 And they found written in the law which YHWH gave charge to Moses,  
 hopōs katoikēsōsin hoi huioi Israēl en skēnais en heortē en mēni tō hebdomō,  
 that should dwell the sons of Israel in tents in the feast in month the seventh;**

מִיְמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי 15  
 מִיְמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי  
 :אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נֹחַדְמַי

טו וְאֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם  
 וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהַבְּיֵאוּ עֲלֵי-זֵית וְעֲלֵי-עֵץ שֶׁמֶן  
 וְעֲלֵי הַדָּס וְעֲלֵי תְּמָרִים וְעֲלֵי עֵץ עֹבֹת לַעֲשׂוֹת סֻכּוֹת כַּכָּתוּב: פ

15. wa'asher yash'mi'u w'ya`abiru qol b'kal-`areyhem ubiY'rushalam le'mor ts'u hahar w'habi'u `aley-zayith wa`aley-`ets shemen wa`aley hadas wa`aley th`marim wa`aley `ets `aboth la`asoth sukkoth kakathub.

**Neh8:15** and that they proclaimed and circulated a proclamation in all their cities and in Yerushalam, saying, Go out to the mountain, and bring olive branches and wild olive branches, myrtle branches, palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

<15> καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ εἶπεν Ἐσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηναὶς κατὰ τὸ γεγραμμένον.

15 kai hopōs sēmanōsin salpigxin en pasais tais polesin autōn kai en Ierousalēm.  
and that they should signify with trumpets in all their cities, and in Jerusalem.

kai eipen Esdras Exelthete eis to oros kai enegkete phylla elaias

And Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring leaves olive,

kai phylla xylōn kyparissinōn kai phylla myrsinēs kai phylla phoinikōn

and leaves trees of cypress, and leaves of a myrtle tree, and leaves of palms,

kai phylla xylou daseos poiēsai skēnas kata to gegrammenon.

and leaves tree of the bushy! to make tents according to the writing.

---

יָגִידוּ-לָם וְיָבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סִכּוֹת אֵישׁ עַל-גַּגּוֹ  
וַיַּבְחֲצְרוּתֵיהֶם וַיַּבְחֲצְרוּת בַּיַּת הָאֱלֹהִים וַיַּבְרְחוּב שְׁעַר הַמַּיִם  
וַיַּבְרְחוּב שְׁעַר אֶפְרָיִם:

16. wayets'u ha`am wayabi'u waya`asu lahem sukkoth 'ish `al-gago ub'chats'rotheyhem ub'chats'roth beyth ha'Elohim ubir'chob sha`ar hamayim ubir'chob sha`ar 'Eph'rayim.

**Neh8:16** So the people went out and brought them and made booths for themselves, each man on his roof, and in their courts and in the courts of the house of the Elohim, and in the street of the water gate and in the street at the gate of Ephrayim.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηναὶς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραιμ.

16 kai exēlthen ho laos kai ēnegkan kai epoiēsan heautois skēnas

And went forth the people, and brought, and they made for themselves tents,

anēr epi tou dōmatos autou kai en tais aulais autōn

each man upon his roof, and in their courtyards,

kai en tais aulais oikou tou theou

and in the courtyards of the house of the Elohim,

kai en plateiais tēs poleōs kai heōs pylēs Ephraim.

and in the squares of the city, and as far as the gate of Ephraim.



יזויעשו כל-הקהל השבים מן-השבתי סכות וישבו בסכות  
כי לא-עשו מימי ישוע בן-נון בן בני ישראל  
עד היום ההוא ויהי שמחה גדולה מאד:

17. waya`asu kal-haqahal hashabim min-hash'bi sukkoth  
wayesh'bu basukkoth ki lo'-`asu mimey Yeshu`a bin-Nun ken b'ney Yis'ra'El  
`ad hayom hahu' wat'hi sim'chah g'dolah m'od.

**Neh8:17** And the entire assembly of them that had returned from the captivity made booths and sat under the booths. For since the days of Yahushua the son of Nun to that day had not the sons of Yisra'El done so. And there was very great gladness.

<17> και ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηναὶς καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς· ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

17 kai epoiēsan pasa hē ekklēsia hoi epistrepsantes apo tēs aichmalōsias skēnas  
And made all the assembly of the ones returning from the captivity tents,  
kai ekathisan en skēnais; hoti ouk epoiēsan apo hēmerōn Iēsou huiou Nauē  
and they stayed in tents; for did not do from the days of Joshua son of Nun  
houtōs hoi huioi Israēl heōs tēs hēmeras ekeinēs; kai egeneto euphrosynē megalē.  
thus the sons of Israel until that day. And there were joy a great.

יחויקרא בספר תורת האלהים יום ביום מן-היום הראשון  
עד היום האחרון ויעשו-הג שבועת ימים  
וביום השמיני עצרת כמשפט:

18. wayiq'ra' b'sepher torath ha'Elohim yom b'yom min-hayom hari'shon  
`ad hayom ha'acharon waya`asu-chag shib'ath yamim  
ubayom hash'mini `atsereth kamish'pat.

**Neh8:18** And he read from the scroll of the law of the Elohim day by day, from the first day to the last day. And they kept the feast seven days, and on the eighth day there was a solemn assembly according to the ordinance.

<18> και ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

18 kai anegnō en bibliō nomou tou theou hēmeran en hēmera  
And he read in the scroll of the law of Elohim day by day;  
apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs eschatēs;  
from the day first until the day last.

kai epoiēsan heortēn hepta hēmeras

**And they kept the feast seven days,**  
**kai tē hēmera tē ogdoē exodion kata to krīma.**  
**and on the day eighth a solemn assembly, according to the ordinance.**